



WILLAMETTE UNIVERSITY CHAMBER CHOIR & WILLAMETTE SINGERS

TRANSLATIONS

Se Per Havervi, Oime

If, alas, when I gave you my heart,
There was born in me that passion,
Cruel Lady, which burns me everywhere
So that I am all aflame,
And if, loving you, bitter torment
Makes me die of sorrow,
Wretched me! What shall I do
Without you who are my every joy?

La Guerre: Escoutez tous gentilz

Listen, all gentle Gauls
to the victory of the noble King Francis.
You will hear, if you listen,
blows thudding on all sides.
Fifes, resound, beat the drums, turn and wheel,
perform your maneuvers, blow, play, beat, drums away!
Adventurers, good countrymen, together cross your staves,
bend the bow, noble Gascons,
noblemen, leap into the saddle, lance in hand and ready as lions!
Sackbut players, make your sound!
Gird on your arms, gay squires, and lay on!

Strike and shout the alarm!

Be bold and joyful, let each urge himself on,
the fleurs de lys, the noble flower, is there in person.
Follow Francis the French king, follow the crown.
Resound, trumpets and clarions,
to gladden your countrymen.

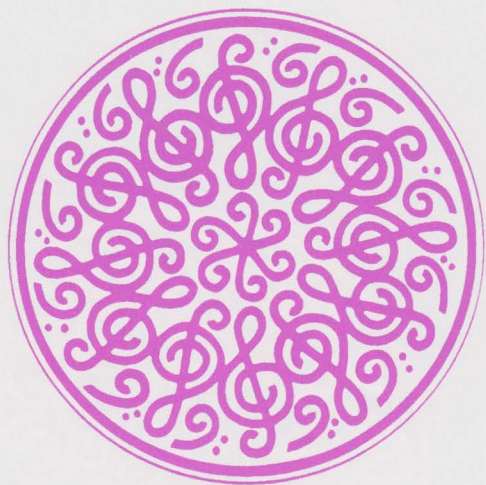
La Guerre: Secunda pars

To the standard
Straight 'way advance
Spur on your mounts ye cavalry,

Blast and boom bombards and cannons.
Thunder great curtals and falcons to help our countrymen.
(Noises of battle)

Courage, courage, strike your blows,
Pilfer, plunder, dub and leer.

Kill! To the death!
Take courage, strike, kill.
Gentle gallants, be valiant,
Strike on, press on.



WILLAMETTE UNIVERSITY CHAMBER CHOIR AND WILLAMETTE SINGERS

Dr. Wallace H. Long, Jr., Director

PROGRAM

Chamber Choir

***An Alleluia Super-Round** William Albright
(Elkan-Vogel #362-03180)

***Se Per Havervi, Oime** {From Six "Fire Songs"} Morten Lauridsen
(Southern Music Publishing Co. Inc. #01-088856-121)

***La guerre: Escoutez tous gentilz** Clement Jannequin
(1475-1560)

***Lux Aeterna** Edwin Fissinger
soloists—Adam McMurray, Laura Ann Morgan
(Jenson #411-12034)

***Gloria** {From "The Masque of Angels"} Dominick Argento
piano—Akiko Kawashima
(Boosey & Hawkes, Inc. # 5932)

Nunc Dimittis Alexander Gretchaninof
(Boston Music Co. # 4213) (1864-1956)

Camptown Races arr. Jack Halloran
(Gentry Pub. # JG2095)

INTERMISSION

Willamette Singers

***All Creatures Now Are Merry Minded** John Benet
(H. W. Gray Pub. # 665) (ca. 15th c.)

***Dieu! qu'il la fait bon regarder!** Claude Debussy
from 3 Chansons de Charles d'Orleans (1862-1918)
(Arista Music #555)

***My True Love Hath My Heart** James McCray
***Come Live With Me and Be My Love**
(Mark Foster #3037)

***Emily** words: Johnny Mandel music: Johnny Mercer
arr. Gene Puerling

***Be Bop** music: John "Dizzy" Gillespie
scat solo—Adam McMurray arr. Vijay Singh

***Sambaya** Vijay Singh
scat solo—Nicholas Anderson

***American Wedding Song** words and music: Diane Schuur
soloists—Lila Brown, Dorcas Brown arr. Vijay Singh

***You Are My Sunshine** arr. Martin Behnke
piano solo—Tin Hee Tan

Dizzy Atmosphere music: John "Dizzy" Gillespie
scat solo—Jennifer Davis arr. Vijay Singh

Come Home Peter Eldridge
(Shawnee Press #1921)

Never Never Land arr. Sharon Broadley
(UNC Press)

**Selections to be performed for the Northwest Regional Convention of the American Choral Directors Association*

PERSONNEL

CHAMBER CHOIR

Soprano 1

Jenna Campbell
Lisa Golda
Beth Lindley
Laura Ann Morgan
Heather Saigo

Alto 2

Jenny Angaran
Jacqueline A. Cloud
Jennifer A. Davis
Cindy Hawkins
Akiko Kawashima
Heather Ostendorff

Tenor 1

Christian Hampson
Kevin Morrison
Kenneth Oplinger
Dan Ryker

Bass 2

Mike Barrett
Scott Crane
Tony Diaz

Tenors

Jeff Grove
Adam McMurray
Dan Wren

Basses

Nicholas Anderson
Wayne Henry
Bob Seibert

soloists—Adam McMurray Laura Ann Morgan
(Jenson #411-12034)
***Gloria {From "The Masque of Angels"}** Dominick Argento
piano—Akiko Kawashima
(Boosey & Hawkes, Inc. # 5932)

Nunc Dimittis Alexander Gretchaninof
(Boston Music Co. # 4213) (1864-1956)

Camptown Races arr. Jack Halloran
(Gentry Pub. # JG2095)

INTERMISSION

Willamette Singers

***All Creatures Now Are Merry Minded** John Benet
(H. W. Gray Pub. # 665) (ca. 15th c.)

scat solo—Adam McMurray arr. Vijay Singh
***Sambaya** Vijay Singh
scat solo—Nicholas Anderson

***American Wedding Song** words and music: Diane Schuur
soloists—Lila Brown, Dorcas Brown arr. Vijay Singh

***You Are My Sunshine** arr. Martin Behnke
piano solo—Tin Hee Tan

Dizzy Atmosphere music: John "Dizzy" Gillespie
scat solo—Jennifer Davis arr. Vijay Singh

Come Home Peter Eldridge
(Shawnee Press #1921)

Never Never Land arr. Sharon Broadley
(UNC Press)

**Selections to be performed for the Northwest Regional Convention of the American Choral Directors Association*

PERSONNEL

CHAMBER CHOIR

Soprano 1

Jenna Campbell
Lisa Golda
Beth Lindley
Laura Ann Morgan
Heather Saigo

Soprano 2

Kirsten Anderson
Dorcas Brown
Regina Carpenter-Carter
Wendy McPhetres
Carrie Patterson

Alto 1

Laura Beth Bunker
Diana Fales
Anna McCormick
Khoo Suat Ping
Andrea Reese
Bronwyn Royse

Alto 2

Jenny Angaran
Jacqueline A. Cloud
Jennifer A. Davis
Cindy Hawkins
Akiko Kawashima
Heather Ostendorff

Tenor 1

David Bayless
Daniel Bunten
Aaron Frichtl
Brian Weir

Tenor 2

Nate Freeman
Jeffrey Grove
Adam McMurray
Shawn Orpinela
Dan Wren

Bass 1

Nicholas Anderson
Christopher Davis

Christian Hampson
Kevin Morrison
Kenneth Oplinger
Dan Ryker

Bass 2

Mike Barrett
Scott Crane
Tony Diaz
Timothy J. McFarland
Bob Seibert

WILLAMETTE SINGERS

Sopranos

Lila Brown
Dorcas Brown
Kim Evered

Altos

Jacqueline A. Cloud
Jennifer Davis
Jamie Peterson

Tenors

Jeff Grove
Adam McMurray
Dan Wren

Basses

Nicholas Anderson
Wayne Henry
Bob Seibert

Piano

Tin Hee Tan

Bass

Stephanie Brown

Drums

Gordon Rencher

Sound Technicians

Aaron Frichtl
Wendy McPhetres

1992 TOUR ITINERARY

March 24 —12:45 p.m., Spanaway Lake High School, Spanaway, WA
—8:00 p.m., St. Martin's College, Lacey, WA

March 25 —10:30 a.m., Evergreen High School, Vancouver, WA
—1:00 p.m., Mountain View High School, Vancouver, WA
—7:30 p.m., First Presbyterian Church, Corvallis, OR

March 26 —1:50 p.m., Chamber Choir performs for the American Choral Directors Association Northwest Convention, Eugene, OR

March 27 —10:00 a.m., Willamette Singers performs for the American Choral Directors Association Northwest Convention, Eugene, OR

March 27 —3:15 p.m., Chamber Choir performs for the American Choral Directors Association Northwest Convention, Eugene, OR

Willamette Chamber Choir

The Willamette Chamber Choir is a 36-voice ensemble open by audition to all Willamette University students. A wide variety of literature selected from the Renaissance through the Contemporary periods is studied and performed each year. The group tours annually throughout the Northwest and performs frequently at music conventions and workshops held by the American Choral Directors Association, Music Educators National Conference and Oregon Music Educators Association.

Willamette Singers

The Willamette Singers is a 12-voice ensemble which explores music particularly suitable to small groups of highly skilled and flexible vocalists. Willamette University is one of the few four-year universities in Oregon which offers experience in vocal jazz. The Willamette Singers participate in a yearly tour and in recent years have been invited to perform for the Northwest Regional Convention of the American Choral Directors Association in Seattle, Washington, the National Convention of the Music Educators National Conference in Indianapolis, Indiana, and the National Convention of the International Association of Jazz Educators in New Orleans, Louisiana.

Dr. Wallace Long

Wallace Long has been director of choral activities at Willamette University since 1983. In addition to conducting the

University's four choral ensembles, he has numerous teaching responsibilities, and performs with Male Ensemble Northwest. Dr. Long received his master of music degree and doctorate in choral conducting from the University of Arizona at Tucson, where he studied with Maurice Skones, Jean Berger and David Wilson.

A frequent vocal/choral adjudicator and clinician, Dr. Long is an active supporter of public school music in the Northwest. Wallace is an active member of the Oregon Music Educators Association, Music Educators National Conference, International Association of Jazz Educators, the National Association of Teachers of Singing, and serves the Oregon chapter of the American Choral Directors Association as president.



Music at Willamette

The Willamette University Music Department offers the music major intensive professional training in several specialized music areas coupled with a balanced core of liberal arts courses. For the non-major, the department offers performance opportunities through private instruction, performing ensembles of all types and a wide selection of general music courses, many of which are designed to meet the fine arts requirements of Willamette's general education program. The music department annually serves three to four hundred students. Willamette offers six different music degrees; bachelor of music with emphasis in music education, bachelor of music in performance, bachelor of music in music therapy, bachelor of arts in music, bachelor of science in music, and master of arts in teaching. The music therapy program is a unique interdisciplinary field incorporating coursework in music with special education, psychology and habilitative sciences.

Willamette University

Willamette University is a small, independent, co-educational university with a college of liberal arts and graduate program in law, management, and teaching. Founded in 1842, it is the oldest college in the west and has an historic relationship with the United Methodist Church. Its charter is non-denominational.

Willamette has long been known for its intellectual vitality, cohesive academic community, concern for each student, close relationships between students and faculty members, and education which prepares students for successful personal and professional lives.





WILLAMETTE UNIVERSITY CHAMBER CHOIR & WILLAMETTE SINGERS

Grind your steel, gobble them up.
Alarm, alarm!

They are in confusion, they are lost,
They are showing their heels!
Pursue the cowards, the jangling rabble they are defeated.
Victory to noble King Francis!
Pursue: all is lost, by God.

Lux Aeterna

May light eternal shine upon them, O Lord.
With Thy saints forever,
because Thou art merciful.
Eternal rest grant unto them, O Lord;
and let perpetual light shine upon them.
May they rest in peace. Amen.

Gloria

Glory to God in the Highest
And on Earth peace to men of Good Will.
We praise thee
We bless thee
We worship thee

Dieu! qu'il la fait bon regarder!

Lord! lovely you have made my love:
A graceful, kind and charming beauty!
For the great good that is her bounty.
Men of all fortunes would follow.
Who would not wish to win her eyes?
Her beauty never fails to capture.
Lord, lovely you have made my love:
A graceful good and charming creature!
Not a woman on land or sea
Compares to my excellent lady,
Her perfect mind and great beauty:
That alas she's my only dream.
Lord, lovely you have made my love!